



جمهوری اسلامی ایران
وزارت فرهنگ و آموزش عالی
شورای عالی برنامه ریزی

مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس

دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی



گروه علوم انسانی

کمیته تخصصی زبانهای خارجی

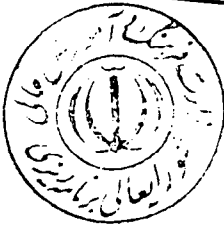
مصوب سیصد و هفتاد و چهارمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی

مورخ: ۱۳۷۸/۲/۲۶

فصل اوّل

مشخصات کلی برنامه





بسمه تعالی

مشخصات کلی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی

مقدمه :

با توجه به دایر بودن دوره کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی در اکثر دانشگاههای کشور و این که هدف عمده از ایجاد این دوره تربیت نیروهای متخصص در ترجمه شناسی و مترجمان لایق برای خدمت در سازمانها ، وزارتخانه ها و ارگانهای مملکتی بوده است ، اما متأسفانه در دوره محدود چهار ساله کارشناسی که بیشتر وقت دانشجویان صرف یادگیری مهارتهای زبان انگلیسی می شود، مجال کافی برای رسیدن به مهارتهای لازم در اصول و فنون ترجمه و شناخت و دانش کافی برای مسایل متعدد ترجمه شناسی حاصل نمی شود ، لذا گروه علوم انسانی نیاز به دایر شدن دوره کارشناسی ارشد مترجمی در رشته زبان انگلیسی را پیشنهاد نمود چون که اکثر دانشجویان دوره های کارشناسی رشته مترجمی بعد از اخذ مدرک کارشناسی به علت عدم توانایی لازم در امر ترجمه شناسی جذب مشاغل دیگر می گردند در نتیجه :

- ۱- هزینه های صرف شده برای این نیروها به هدر می رود
- ۲- نیاز وزارتخانه ها، سازمانها ، ارگانها و حتی دانشگاهها و مراکز تحقیقاتی به مترجمان زبده یا ترجمه شناسان و مربیان مترجمی کماکان باقی مانده است .
- ۳- دانشجویانی که در دوره کارشناسی زمینه و استعداد مترجمی را در خود یافته اند امکان راه یافتن به دوره های بالاتر را ندارند تا اندوخته ها و انگیزشهای خود را به حد کارایی لازم برسانند ، لذا لزوم به تأسیس این رشته بخوبی احساس می گردد

۱- تعریف

مترجمی و ترجمه شناسی یکی از رشته های علوم انسانی است که از تاریخ بسیار کهن معتابه جوامع بوده و به علت نیاز های زمانی و مکانی مورد توجه قرار گرفته است و با عنایت به پیشرفتهای حاصله در کلیه علوم و فنون بخصوص در قرن حاضر و نیاز به تبادل اطلاعات و برگردان پژوهشهای انجام شده در کشورهای مختلف جهان به زبانهای گوناگون و استفاده جوامع مختلف از تجربیات و دانش یکدیگر ، نیاز به پرداختن به تربیت مترجمان زبده و ترجمه شناسان مجرب و کار آمد بیش از همیشه در کشور ما احساس می گردد و هدف متعالی " لتعارفوا... لز آیه شریفه سیزده سوره الحجرات " ... انا خلقناکم من ذکر واثی و جعلناکم شعوباً و قبائل لتعارفوا ... " بهتر از همیشه جامعه عمل بخود می پوشد.



بسم الله الرحمن الرحيم

برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی

کمیته تخصصی: زبانهای خارجی

گرایش:

کد رشته:

گروه: علوم انسانی

رشته: مترجمی زبان انگلیسی

دوره: کارشناسی ارشد

شورای عالی برنامه ریزی در سنیتصد و هفتاد و چهارمین جلسه مورخ ۱۳۷۸/۲/۲۶ بر اساس طرح دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی که توسط گروه علوم انسانی تهیه شده و به تأیید رسیده است، برنامه آموزشی این دوره را در سه فصل (مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس) به شرح پیوست تصویب کرده، و مقرر می دارد:

ماده (۱) برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی از تاریخ تصویب برای کلیه دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی کشور که مشخصات زیر را دارند لازم الاجرا است.

الف: دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی که زیر نظر وزارت فرهنگ و آموزش عالی اداره می شوند.

ب: مؤسساتی که با اجازه رسمی وزارت فرهنگ و آموزش عالی و بر اساس قوانین، تأسیس می شوند و بنابراین تابع مصوبات شورای عالی برنامه ریزی می باشند.

ج: مؤسسات آموزش عالی دیگر که مطابق قوانین خاص تشکیل می شوند و باید تابع ضوابط دانشگاهی جمهوری اسلامی ایران باشند.

ماده (۲) این برنامه از تاریخ ۱۳۷۸/۲/۲۶ برای دانشجویانی که از این تاریخ به بعد وارد دانشگاه می شوند لازم الاجرا است.

ماده (۳) مشخصات کلی، برنامه درسی و سرفصل دروس دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی در سه فصل مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس جهت اجرا به معاونت آموزشی وزارت فرهنگ و آموزش عالی ابلاغ می شود.

رأی صادره سیصد و هفتاد و چهارمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی مورخ ۱۳۷۸/۲/۲۶
در خصوص برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی

(۱) برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی
کتابه از طرف گروه علوم انسانی پیشنهاد شده بوده، با اکثریت
آراء به تصویب رسید.

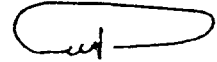
(۲) این برنامه از تاریخ تصویب قابل اجرا است

رأی صادره سیصد و هفتاد و چهارمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی مورخ ۱۳۷۸/۲/۲۶
در مورد برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی صحیح است، به مورد
اجرا گذاشته شود.

دکتر مصطفی معین

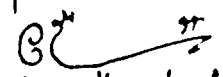
وزیر فرهنگ و آموزش عالی

دکتر علی شریعتمداری
رییس گروه علوم انسانی

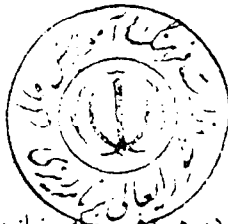


رونوشت: به معاونت محترم آموزشی وزارت فرهنگ و آموزش عالی
خواهشمند است به واحدهای مجری ابلاغ فرمایید.

دکتر سید محمد کاظم نائینی


دبیر شورای عالی برنامه ریزی





۲- هدف

منظور اصلی از ایجاد دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی بر آوردن دو هدف اصلی نیازهای مملکت است :

- الف - تربیت مترجمان زبده در زمینه های علوم انسانی ، علوم اجتماعی و غیره
 - ب - تربیت ترجمه شناسان و مربیان دروس ترجمه در سطوح مختلف دانشگاهی و محققانی در زمینه مسایل و کاربرد های ترجمه
- بدیهی است فارغ التحصیلان این دوره می توانند نیاز روز افزون مملکت را به مترجمان و نیز نیاز هیأت علمی لازم برای تدریس دروس ترجمه و تحقیقات ترجمه را تا حد زیادی بر آورده سازند .

۲- طول دوره

دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی حداقل ۴ نیمسال می باشد که ۲۸ واحد آن طبق مقررات کارشناسی ارشد در سه نیمسال توزیع می گردد و پایان نامه آن در نیمسال چهارم انتخاب می شود و کلاً در چهار نیمسال به پایان می رسد و تعداد واحدهای لازم برای گذراندن این دوره ۲۸ واحد درسی و ۴ واحد پایان نامه می باشد که جمعاً بالغ بر ۳۲ واحد می گردد.

سه درس هم (معادل ۶ واحد) به عنوان دروس پیش نیاز تعیین شده که گذراندن آنها برای همه دانشجویان اجباری است و حداقل نمره قبولی در هر یک از آنها دوازده می باشد و در میانگین نمرات دوره محاسبه می گردد.

۴- شرایط پذیرش :

داوطلبان ورود به این رشته علاوه بر دارا بودن شرایط عمومی ورود به دوره کارشناسی ارشد (براساس آئین نامه کارشناسی ارشد شورای عالی برنامه ریزی) باید بتوانند از عهده امتحان ورودی این دوره که عبارت خواهد بود از زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات فارسی ، مهارت ترجمه از زبان انگلیسی به فارسی و بالعکس و آئین نگارش فارسی برآیند.

اگر چه داوطلبان ورود به این رشته بیشتر فارغ التحصیلان دوره کارشناسی رشته های مترجمی زبان انگلیسی خواهند بود، فارغ التحصیلان زبان و ادبیات انگلیسی و دبیری زبان انگلیسی هم می توانند داوطلب شرکت در آزمون این رشته باشند.

تبصره

آندسته از فارغ التحصیلان کارشناسی کلیه رشته های علوم انسانی ، علوم پایه ، علوم فنی و مهندسی ، علوم اجتماعی و اقتصادی نیز که به نظر خود به زبان انگلیسی و زبان فارسی تسلط کافی داشته باشند می توانند در آزمون این رشته شرکت کنند.

با این وجود دروسهای کمبود برای کلیه دانشجویان کارشناسی ارشد رشته مترجمی اجباری خواهد بود که در طی یک نیمسال قبل از شروع دوره کارشناسی عرضه می شوند و بیشنیز دروسهای کارشناسی ارشد می باشند.

۵- تعداد واحدهای درسی :

تعداد واحدهای دوره کارشناسی ارشد مترجمی به ترتیب زیر می باشد .

۲۲ واحد

الف : دروسهای تخصصی - اجباری

۶ واحد

ب : دروسهای انتخابی - تخصصی

۳ واحد

ج : پایان نامه

۳۲ واحد

جمع واحدهای درسی



فصل دوّم

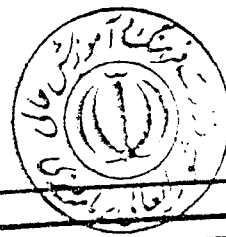
جداول دروس



فهرست دروس دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی

الف: جدول دروسهای تخصصی - اجباری (۲۶ واحد)

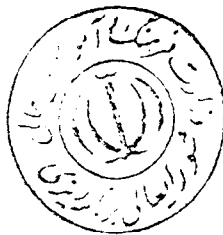
پیشنیاز یا زمان ارائه درس	ساعت			تعداد واحد	نام درس	ردیف
	عملی	نظری	جمع			
-		۳۴	۳۴	۲	زبانشناسی کاربردی و ترجمه	۰۱۱
(ترم اول)	-	۳۴	۳۴	۲	روشهای پیشرفته تحقیق و ترجمه	۰۱۲
(ترم اول)	-	۳۴	۳۴	۲	نظریه های ترجمه	۰۱۳
(ترم اول)	-	۳۴	۳۴	۲	ادب فارسی در ادبیات جهان	۰۱۴
(ترم اول)	-	۳۴	۳۴	۲	واژه شناسی و معادل گزینی در ترجمه	۰۱۵
۰۱۱ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	سمینار مسایل ترجمه	۰۱۶
۰۱۱، ۰۱۲ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	مدلهای ترجمه	۰۱۷
۰۱۳ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	نقد و بررسی آثار ترجمه شده	۰۱۸
۰۱۳ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	ارزشیابی پیشرفته و ترجمه	۰۱۹
۰۱۲ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	کارگاه ترجمه	۰۲۰
۰۱۸ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	نقد کاربردی (در ابیات انگلیسی)	۰۲۱
۰۱۸، ۰۱۲ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	پایان نامه	۰۲۲
(ترم چهارم)				۴		
				۲۶	جمع	



ب : جدول دروسهای انتخابی - تخصصی (۶ واحد) *

پیشنیاز یا زمان اوتامه درس	ساعت			تعداد واحد	شرح	ردیف
	عملی	نظری	جمع			
- (ترم اول)		۳۴	۳۴	۲	مقاله نویسی به زبان انگلیسی	۱۰۱
- (ترم اول)		۳۴	۳۴	۲	اصول و نظریه های آموزشی زبان	۱۰۲
- (ترم اول)		۳۴	۳۴	۲	فرهنگ و جامعه شناسی در ترجمه	۱۰۳
۰۱۴ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	دیرینه شناسی ترجمه در ایران و آشنایی با آثار ترجمه شده به فارسی	۱۰۴
۰۱۳، ۰۱۱ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	ادبیات و تحلیل کلام	۱۰۵
۰۱۳ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	بررسی ترجمه انواع متون علمی	۱۰۶
۰۱۷ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	کاربرد رایانه در ترجمه	۱۰۷
۰۱۷، ۰۱۱ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	ترجمه از دیدگاه زبانشناسی	۱۰۸
۰۱۴ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	شناخت عناصر فرهنگی در دو زبان	۱۰۹
۰۱۵، ۰۱۴ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	سبک شناسی مقابله ای انواع نثر در ترجمه	۱۱۰
۰۱۴ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	بررسی شاهکارهای ادبیات داستانی	۱۱۱
جمع						

* گروه های آموزشی با توجه به امکانات و نیازهای دانشجویان خود سه درس (معادل ۶ واحد) از بین دروسهای جدول ب انتخاب و برگزیده می نمایند



ج: جدول دروسهای کمبود (تا ۶ واحد)

پیشنیاز یا زمان ارائه درس	ساعت			تعداد واحد	نام درس	
	عملی	نظری	جمع			
-		۳۴	۳۴	۲	بررسی و ترجمه آثار اسلامی (از فارسی به انگلیسی)	۰.۱
-		۳۴	۳۴	۲	مبانی نظری ترجمه	۰.۲
-		۳۴	۳۴	۲	فلسفه تعلیم و تربیت	۰.۳
				۶	جمع	



فصل سوّم

سرفصل دروس



زبان‌شناسی کاربردی و ترجمه

کد درس: (۰۱۱)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: -



هدف: کاربرد جنبه های مختلف زبان‌شناسی در ترجمه

سرفصل ترموس: (۳۴ ساعت)

این درس شامل مباحث کاربردشناسی یا منظورشناسی (pragmatics)
تحلیل کلام (discourse-analysis)، معناشناسی (semantics)
وساخت نحوی زبان (syntactic structure) می باشد که کاربرد هر کدام در ترجمه
مورد بررسی قرار می گیرد.

منابع پیشنهادی:

- Hatim, Basil, & Ian Mason. 1990. *Discourse and Translation*.
New York: Longman
- Newmark, P. 1991. *Pragmatic Translation and Literalism*. In:
Newmark, P. 1991. *About Translation*. UK: Multilingual Matters
- Barnwell, K. 1980. *Introduction to Semantics & Translation*
Horsleys Green, England: Summer Institute of Linguistics.
- Beekman, J. 1967. "Introduction to Skewing of the Lexical and
the Grammatical Hierarchies". *Notes on Translation* 23, 1
- Brower, Reuden 1974. *Discourse Considerations in Translating
The Word of God*. Grand Rapid, M I Zonderson
- Deibler, Ellis W. 1971b. "Semantics and Translation". *Notes on
Translation*. 39:12-16
- Guenther F. & R. Guenther. 1978. *Meaning and Translation*.
New York U. Press.
- Hollenbach, Bruce. 1974. *Discourse structure, Interproposition-
al Relations and Translation*. m. s.
- Larson, M. L. 1965. "A Method of Checking Discourse in Bible

Translation". **Note on Translation**

Larson, M.L. 1969. "Making Explicit Information Implicit in Translation." **Notes on Translation** 33:15-20

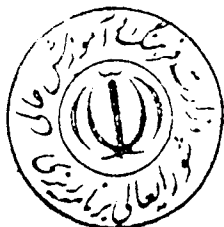
McArthur, H. 1981. "Theme: How to Translate and Check it." **Notes on Translation** 85:8-13

Nida, E. 1961. "Some Problems on Semantic Structure and Translation Equivalence". In Willian Comeron Townsend et.al. XXV Aniversarie de I.L.V. 313-25 Mexico Summer Institute of Linguistics.



روشهای پیشرفته تحقیق و ترجمه

کلدرس (۵۱۲)



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: -

هدف: آشنایی با چگونگی استفاده از روشهای تحقیق در مورد مسایل زبانشناسی کاربردی و ترجمه شناسی و بهبود بخشیدن و علمی تر کردن ترجمه شناسی

سرفصل نروس: (۳۴ ساعت)

معرفی انواع روشها تحقیق تجربی (emprical)، آزمایشی
(experimental) کمی (quantitative) و کیفی
(qualitative) و براساس گردآوری اطلاعات در زمینه های زبانشناسی
کاربردی و ترجمه شناسی و نیز معرفی شیوه های آماری مورد استفاده در تحقیقات مذکور،
نیز ارزشیابی و بررسی تحقیقات انجام شده در زمینه ترجمه شناسی.

منابع پیشنهادی:

- Brislin, R.W. et.al. 1973. *Cross-Cultural Research Method*
N. Y. John Wile & Sons.
- Butter, C. 1985. *Statistics in Linguistics*. Oxford: Basil Blackwell.
- Edigar, A. et. al. 1986. *Forming a Discipline; How Applied Lin-
guistsguists sue Statistics*. Paper
- Drakau, J. 1985. *Reflections on the Theoty & Evaluation of Trans-
lation*. ARP. Copenhagen.
- Popovic, A. 1978. "The concept 'Shift of Expansion' in Transla-
tion". in Holmes, J.S. (ed.) 1970, 78-90
- Franklin, K.J. 1979. "Interpreting Values Cross-Culturally"
Missiology 7(3) 355-64
- Nida, E. 1961. "Some Problems of Semantic Structure and Transla-
tional Equivalence" in *de I.L.V.* 313-25 Mexico, D.F: Sum-
mer Institute of Linguistics.
- Nida, E. 1982b. "Quality in Translation" *The Bible Translator* 33: 329-32
- House, J. 1977b. "A Model for Assessing Translation Quality". *Mela* 22: 103

نظریه های ترجمه

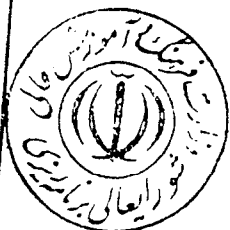
کندرس (۵۱۳)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: -

هدف: آشنایی دانشجویان با مزایا و کاستیهای نظریه های ترجمه



سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

در این درس انواع نظریه های ترجمه از قرون پیش از میلاد تا قرن حاضر مرور می گردد

و در مورد هر یک از نظریه های قرن بیستم بطور مبسوط بحث می گردد و با لایح نظریه

منابع پیشنهادی: G. C. Catford. بطور کامل مطالعه می شود

Steiner, T. R. 1975. English Translation Theory: 1650-1800 Van Gorcum Assen.

Wilss, W. 1982. The Science Of Translation. Narr Tubingen

Savory, T. 1957. The Art of Translation. Cape, London

Newmark, P. 1969. "Some Notes on Translation and Translators" Incorporated Linguist, 8(4), 79-85.

Nestpoulous, J. L. (ed) 1984. Brain, Language and Translation. Special Issue on META, 29 Montreal.

Holmes, J. S. (ed.) 1970. The Nature of Translation. Mouton, The Hague.

Kirk, F. 1986. TRANSLATION Determined. Oxford University.

Bell, R. T. 1987. "Translation Theory, Where are we going?". META, 31(7): 403-15.

----- 1986. "Why is translation theory in a mess and what can we do about it? Proceedings o GALA Congress 1985, 280-

Bassnett McGuine. 1980. Translation Studies. Methuen. London

Arrowsmith, W. & Shattack, R. 1961. The Craft & Context of Translation. Austin: U. of Texas Press

ادب‌فارسی در ادبیات جهان

کندرس (۵۱۴)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: —

هدف:



سرفصل دروس: (۲۲ ساعت)

در این درس ابتدا تاریخ ترجمه متون ادبی فارسی از قرن هفدهم میلادی بررسی می‌شود تا تأسیس کمیته‌های هند شرقی و ترجمه حافظ سرویلیام جونز مبداء، این بررسی خواهد بود و فعالیت‌های ادبی ایران شناسانی چون نیگلسون و آریبری و اثرکارهای آنان بر ادبیات جهان و تفکر غرب بازگو می‌شود.

آنگاه به نقد و بررسی ترجمه‌های آثار ادبی به زبان انگلیسی می‌پردازند. مقایسه تطبیقی ترجمه‌های مختلف از یک شاعر فارسی زبان (فردوسی، مولانا جلال‌الدین، سعدی، حافظ، عطار) توصیه می‌گردد و همچنین نقد و بررسی ترجمه‌های انگلیسی مرزبان نامیه، قابوس نامه و نیز ترجمه آثار نثر معاصر فارسی (از صادق هدایت تا جلال آل احمد) و بررسی جایگاه ادبیات فارسی در ادبیات جهان مفتتم است.

منابع پیشنهادی:

واژه شناسی و معادل‌گزینی در ترجمه



کد درس : (۰۱۵)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۱۱)

هدف: آشنا کردن دانشجویان با ساخت واژه از نظر ترکیب بُن‌ها ووندها و مفهوم معادل واژه‌گانی و مؤلفه‌های واژه‌گانی در متون مختلف توصیفی، توضیحی و غیره

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

در این درس دانشجویان با ساخت واژه و انواع واژه سازی آشنا می‌گردند، آنگاه با مفهوم معادل در ترجمه از دیدگاه‌های مختلف از جمله یا کوپسن، دستور مقوله و میزان در کتاب کتفوری، دستور گشتاری و نظرگاه‌های دیگر، آشنا می‌شوند و سپس به شیوه معادل‌گزینی در ترجمه از لحاظ دستور، معنا (ارجاعی، ضمن، استعماری، اصطلاحی، متنی و غیره) می‌پردازند و تطابق واژگانی را بر حسب نوع متن و هدف آن و نیز بر حسب مؤلفه‌های معنایی عملاً انجام می‌دهند و بر مفهوم مؤلفه‌های معنایی و برقراری معادل در ترجمه واژگانی تأکید می‌ورزد.

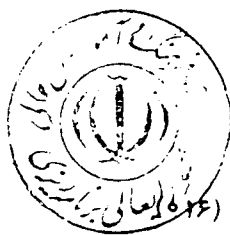
منابع پیشنهادی:

- Van den Broeck, R. 1979. "The Concept of Equivalence in Translation Theory". in: Holes, J.S. et al, 1978. *Literature & Translation. New Perspectives in Literary Studies*. Leuren. Acco.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York. Prentice Hall
- Farid, Anne. 1985. *A Vocabulary Workbook: Prefixes, Roots & Suffixes for ESL Students*: Englewood Cliffs. NJ: Prentice Hall
- Fillmore, J.C. 1977. "Topics in Lexical Semantics" In: Cole, R. (ed.) 1977: 76-138
- Heise, J.R. et. al. 1965. "Semantic differential Profiles for 1000 most frequent words" *Philosophical Monographs* 79(8) (601) 1-31
- Quine, W.V.O. 1960. *Word and Object*. MIT Cambridge, Mass.
- William, R. 1976. *Keywords: A vocabulary of culture and society*.

- (ven eln 1983) Fontana, London
- Bunkowske, Eugene W. 1977. "Religious Words! Which and Where?"
The Bible Translator 28:226-31
- Hohulin, R.M., and L. Hohulin. 1982. "Problems of Bilingual Lex-
icography". In: Ross:23-32
- Lehrer, Adrienne. 1974. *Semantic Fields & Lexical Structure*.
Amsterdam: North Holland Pub, Co.
- Longacre, R.E. 1985. "Items in Context: Their Bearings on Trans-
lation Theory." *Language* 34:482-9
- Empson, W. 1951. *The Structure of Complex Words*. Chatto & Windus
London.

مادقی، علی اشرف. شیوه ها و امکانات واژه سازی در فارسی معاصر (مجموعه سیزده مقاله) نشر
دانش ۱۳۷۲





سمینار مسایل ترجمه

کندرس : (۱۳۶۶) اعلیٰ برائے

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۱۱ و ۱۲)

هدف: آشنایی با تکنیکهای عملی ترجمه و کاربرد آنها در یک پروژه عملی در طول ترم

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

در این درس فنون مختلف و مکانیسمهای تخصصی ترجمه مانند نظریه سازش (adjustments) دستوری و واژگانی در ترجمه، کاهش (loss) و افزایش (Gain) مفهوم در ترجمه، توزیع معنا (Meaning Distribution) در ساخت زبان هدف و منبع، حفظ مفهومی پیام در ترجمه و تغییر ساخت زبان منبع به زبان هدف و نیز سایر مسایل عملی ترجمه بحث و بررسی می‌گردد و هر دانشجو مکلف به انجام یک پروژه ترجمه بطور انفرادی حدود ۲۵ صفحه از فارسی به انگلیسی یا انگلیسی به فارسی است تا کلیه موارد مورد بحث را در آن رعایت کند و مراحل اجرای یک پروژه ترجمه را از ابتدا تا انتها انجام دهد.

منابع پیشنهادی:

- Larson, Mildred. 1984. *A Meaning-Based Translation*. New York: University Press Of America
- Bell, T. Roger. 1981. *Translation And Translating: Theory & Practice*. London: Longman
- Branwell, K. 1983b. "Towards Acceptable Translations". *Notes on Translation* 55: 19-25
- Beekman, J. 1981. "Different working Relationships with a mother tongue speaker in translation program". *Notes on Translation* 85: 2-7
- Newmark, P. 1973. "Twenty-three Restricted Rules of Translation". *The Incorporated Linguist* 12(1): 9-15

Nida, E. 1982. "Translation Principles and Procedures". The Bible Translator 33:208-12

----- 1982a "Establishing Translation Principles And Procedures: The Bible Translator 33(2):208-13.



مدلهای ترجمه

کندرس: (۰۱۷)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۱۳)

هدف:



سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

در این درس دانشجویان با ترجمه واژه به واژه، تحت اللفظی جمله به جمله، آزاد ترجمه کامل، ترجمه ناقص، ترجمه مبتنی به معنا، ترجمه پیامی و سایر مدل‌های ترجمه، آشنایی شیوه‌نویز ترجمه نظم بنشر، داستان کوتاه، و سایر انواع آرنجی تمرین می‌نمایند و نیز متون مختلف علوم انسانی، علوم پایه و غیره را ترجمه کرده و انواع آنها را تجربه می‌کنند. علاوه بر آن متونی درباره مدل‌های ترجمه در کلاس خوانده می‌شود و سایر مفاهیم مدل در ترجمه بررسی می‌گردند.

منابع پیشنهادی:

- House, J. 1977. **A Model For Translation Quality Assessment**.
Tubigen: Narr
- Bell, R.T. 1988a "Modelling the Translation Process: a Major
Task for Translation Theory". In: Proceedings of Conference
On Translation Today. Hong Kong.
- Johnson-Laird, P.N. 1983. **Mental Models**. Harvard Cambridge Mass.
- Barthgate, R.H. 1980. "Studies of Translation Models 1: An Ope-
nthrop Model of Translation Process". *The Incorporated
Linguist* 19(4): 113-14
- 1981. "Studies of Translation Models [2] A Theo-
retical Framework". *The Incorporated Linguist* 20(1): 10-16
- Borthgate, R.H. 1982. "Studies of Translation Models 3. The
Incorporated Linguist 21(4)

نقد و بررسی آثار ترجمه شده



کندرس (۰۱۸)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۱۳)

هدف: آشنایی با چند اثر علمی یا اسلامی و ادبی برجسته و بررسی مقابله‌ای ترجمه آنها
بمنظور کسب مهارت در برگردان زبان فاخر آثار برگزیده

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

- ۱- خواندن، بحث و بررسی و نقد و تحلیل نمونه‌هایی از شاهکارهای علمی یا ادبی با تأکید بر محتوای علمی، اجتماعی و آموزشی و آموزنده آنها.
- ۲- بررسی مقابله‌ای ترجمه متن با توجه به بار عاطفی مثبت و منفی واژگان، برابر نهاده‌های درست اصطلاحات و تعبیرات، توجه به گونه‌های توصیفی، نقلی، توضیحی و استدلالی در ترجمه‌بندها، توجه به توفیق یا عدم توفیق مترجم در برگردان لحن و سبک و نیـــــــز تمهیدات ویژه وی در رساندن بار فرهنگی و بار هیافت‌های مربوط به ترجمه‌ناپذیری.
- ۳- در زمینه نقد و بررسی ترجمه متون علمی و فنی، کلاس به گروه‌های چند تقسیم می‌شود و هر گروه زیر نظر استاد مربوط، رشته خاصی از علوم یا فنون را انتخاب کرده و از طریق بحث و تمرین و تبادل نظر به بررسی تطبیقی ترجمه آثار برگزیده آن رشته می‌پردازد.

منابع پیشنهادی:

- Malone, J.L. 1988. *The Science of Linguistics in the Art of Translation: Some tools from linguistics for the analysis and practice of translation.* State University of New York Albany.
- Schmitz, J.R. 1984. "Ambiguity, Contrastive Analysis and Translation" *Tradcao & Comunicacao*, 5, 91-114 Sao Paulo
- Schogt, H.G. *Linguistics, Literary Analysis and Literary Translation.* U. of Toronto, Tronto
- Forster, K. 1978. *Systematic Translation Checking.* ms.
- Bunkowske, E.W. 1983. "Reviewers". *Notes on Translation* 96: 31-38
- Arnold, M. 1928. *Essays, Literary and Critical.* Dent. London.

ارزشیابی پیشرفته و ترجمه

کد درس : (۰۱۹)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۱۲)

هدف:



سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ۱- مروری بر مفاهیم کلی آزمون سازی
- ۲- ویژگیهای آزمون خوب شامل روانی، پایایی، و عملی بودن
- ۳- نظریه های آزمون سازی
- ۴- روشهای آزمون سازی در ترجمه (کیفی و کمی و باتا کید مرتبه آزمونهای چندگزینه ای و انواع آزمون در پیشرفت و یادگیری ترجمه)
- ۵- آزمونهای جزئی کلی، ارتباطی
- ۶- مسائل ^{حل} شده آزمون سازی
- ۷- آزمون پیشرفت در تدریس و یادگیری ترجمه

منابع پیشنهادی:

- Backman, L. & Palmer, B. 1996. Language Tests in Practice. Oxford
----- 1990. Fundamental Consideration in Language Testing
OUP. (FCLT)
- Cohen, A. 1980. Testing Language Ability in the Classroom. New-
bury House Publishers.
- Davies, A. 1990. Principles of Language Testing. T.J. Press
- Henning, G. 1985. A Guide to Language Teating. Newbury House P. (GLT)
- Ollier, J. 1979. Language Tests at Schools. Longman (LTS)

- Oller, J. & L. Perkins. 1980. *Research in Language Testing*. Newbury House Publishers (ILTR)
- Spolsky, B. 1978. *Advances in Language Testing*. Center for Applied Linguistics.
- Weir, C. 1990. *Communicative Language Testing*. Prentice Hall
- Headland, E. 1981. "Questions As A Checking Device for Translation. *Notes on Translation* 83:2-9.
- Lee, Y. et. al. (eds) 1985. *New Directions in Language Testing*, Pergamon, Oxford
- Ozgood, C.E. et. al. 1967. *The Measurement of Meaning*. U of IL
- House, J. 1977. *A Model for Translation Quality Assessment*. Gunter Narr, Tübingen.
- Farahzadi, F. 1992. "Testing Achievement in Translation classes" in Dollerup & Loddegaard, (eds) John Benjamin Pub. Amsterdam

Recommended Texts

- Baker, D. 1989. *Language Testing*. Edward Arnold.
- Farhady, H.A. Jafarpour, & P. Birjandi. 1994. *Language Skills Testing: From theory to practice*. SAMT.
- Heaten, J. 1989. *Writing English Language Tests*. Longman
- Madsen, H. 1983. *Techniques in Language Testing*. OUP
- Oller, J. & L. Perkins 1978. *Language in Education: Testing the tests*. Newbury House.
- 1983. *Issues in Language Testing Research*
Newbury House



کارگاه ترجمه



کد درس (۲۰۲۰)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۱۸)

هدف: کسب تجربه در کاربرد رسمی و مقایسه ترجمه و دریافت بینشهای دقیق در کار مکانیسم ترجمه با همکاری سایر همکلاس ها

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

در این درس دانشجویان کلاس به گروههای سه یا چهار نفره تقسیم می شوند و هر گروه متن مشخصی از زبان خارجی را با متن ترجمه شده آن به فارسی (که قبلاً "بچاپ رسیده باشد) مقایسه می کنند و نقاط مثبت و ضعف آن را کشف می کنند و بصورت کتبی بیان می دارند. سپس این نتایج بین همه گروهها مطرح می شود و بالاخره طبیعی ترین شکل ترجمه برای متن زبان هدف جایگزین می گردد.

تکلیف دیگری که در کارگاه ترجمه انجام می گیرد این است که متنی را بین افراد گروه های سه یا چهار نفره توزیع می کنند تا هر عضو به تنهایی ترجمه کند و سپس ترجمه های خود را با هم مقایسه کنند و در برابر هر جمله بهترین ترجمه را انتخاب کنند و علت انتخاب خود را بیان دارند.

عمل دیگری که در کلاس کارگاه ترجمه می تواند انجام گیرد این است که دانشجویان متن مشترکی را در جلسه کلاس بطور انفرادی ترجمه می کنند سپس افراد گروه ترجمه های خود را با یکدیگر مبادله می کنند تا دوست هم گروه آنها شایستگیها و نارسائیهای ترجمه فردهم گروه خود را کشف کند و در نهایت آن یکی یکی یادداشت نماید و سپس با هم رأی زنی کنند.

نوع چهارم عملی که می تواند در کارگاه ترجمه انجام شود عبارتست از تعیین بهترین معادل های واژگانی و آوازه های کلید در زبان هدف. این کار مستلزم اینست که مترجم در گروهها می خوانند و معادل های فارسی را مشخص می کنند پس از توافق بر سر بهترین معادلها دست به ترجمه می زنند.

منابع پیشنهادی:

Barnwell, K. 1983. "Towards Acceptable Translations". Notes

On Translation 95:19-25
Forsberg, Vivian. 1977. "Workshop for Translating Consultant."
Notes on Translation: 91:10-15
-----1978. Systematic Translation Checking. ms.
Nida, E. 1982. "Translation Principles and Procedures. The Bible
Translator 33:208-12
-----1982b. "Quality in Translation". The Bible Translation
33:329-32
Smalley, W. et. al. 1976. "Questions to be Answered before We tr
anslate". The Bible Translator 27:401-6.
Stine, Philip. 1972. "Let's Make Our Translation Translating."
The Bible Translator 23(2):202-6



نقد کاربردی (فرادبیات انگلیسی)

کندرس (۰۲۱)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

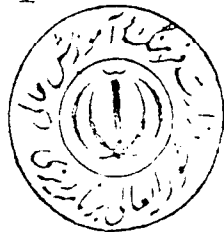
پیشنیاز: (۰۱۸ و ۰۱۲)

هدف: کسب مهارت در کاربرد روشهای نقد ادبی در تحلیل و ارزیابی ادبیات

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

در این کلاس چگونگی کاربرد نظریات ادبی، با بررسی حداقل یک نمونه برای هر نظریه انتقادی معاصر، بررسی میشود در ضمن هر دانشجو زیر نظر استاد مقاله‌ای تحقیقی انتقادی خواهد نوشت که در آن با ترجمه گزیده‌های کوتاهی از نویسنده مورد علاقه خود به بحث و تحلیل آثار آن نویسنده از یکی از دیدگاههای نقد ادبی خواهد پرداخت. و نیز مطالعه متونی در مورد مسایل فوق‌الذکر.

منابع پیشنهادی:



بیاننامه

کندرس (۰۲۲)

تعداد واحد: ۴

نوع واحد:

پیشنیاز:

هدف: کسب تجربه در انجام یک نوع تحقیق ترجمه شناسی یا انجام ترجمه یک کتاب
حدود ۲۰۰ صفحه و در حد قابل انتشار به تشخیص اساتید راهنما و مشاوره.

سرفصل دروس: (- ساعت)



مقاله نویسی به زبان انگلیسی



کندرس : (۱۰۱)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: -

هدف تسلط بر نگارش زبان خارجی بطور طبیعی و قابل قبول بر خوانندگان بومی زبان
خارجة از نظر ساختار زبان چه از انتقال مفاهیم و کاربرد واژگان چه از نظر داشتن
صیغه فرهنگی

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

در این درس ، دانشجویان درباره موضوعاتی که استاد تعیین می کند به نوشتن
مقالات نسبتاً طولانی می پردازند و تمام شیوه های نگارشی و طرح ریزی مقاله و نکات
ویرایشی زبان خارجی را رعایت می کنند و در کلاس بوسیله استاد اصلاح می گردند و در برخی
موارد مقالات دانشجویان در کلاس توزیع می گردند تا بوسیله همگنان تصحیح شود و کلیه
مسائل اصلاحی در کلاس به اطلاع عموم برسد. حتی المقدور در این کلاس ها از وسایل بهتری
نظیر اویک یا پروژکتور استفاده شود. نگارش آزاد و شیوه منطقی در پرورش نکات مورد
تأکید قرار می گیرد در این راستا مراحل نگارش مقاله تحقیقی و پایان نامه ، متنهای
توصیفی ، روایی ، تحلیلی ، توضیحی ——— تمرین می گردند و انجام منطقی منظم
مقدمه و نتیجه گیری مطمح نظر قرار می گیرد.

منابع پیشنهادی:

- Ferguson, L. 1990. Writing with Style, Rhetoric. Reader Hand-
book. Helt, Rinehart and Winston, Inc. USA
Beene, D. 1989. Argument And Analysis: Reading, Thinking, Writing.
Helt, Rinehart and Winston Inc. USA
Bungh, M.S. 1993. How to Write Term Papers & Reports NTC USA
American Psychological Association. 1989. Publication Manual
(3rd Ed.) Lancastrer: Lancastrer Press. USA.

اصول و نظریه‌های آموزش زبان

کندرس (۱۰۴)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: -

هدف: آموزش نظریه‌های یادگیری، روشهای تدریس زبان و مهارتهای آن

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

- مروری بر نظریه‌های یادگیری با توجه خاص به زبان

- بررسی دیدگاههای آموزش زبان

- بررسی روشهای تدریس زبان نکات مربوط به ترجمه

- بررسی روشها و فنون تدریس مهارتهای زبان

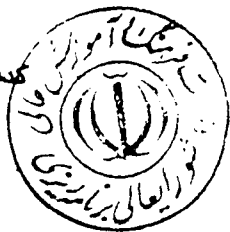
منابع:



- 1- Richard & Rodgers, Approaches and Method
- 2- Bowen et al TESOL
- 3- Techniques in teaching
Grammar, Vocabulary, writing

۴- کتابهای چاپ آکسفورد در زمینه‌های مهارتهای و فنون تدریس آن

فرهنگ و جامعه شناسی در ترجمه



مدرس: (۱۶۳)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: —

هدف: آشنایی با مشکلات عناصر فرهنگی و جامعه شناختی در ترجمه و ترجمه پذیری

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

چون تسلط بر هیچ زبانی بدون درک مسائل فرهنگی و اجتماعی مفکرمان آن ممکن نیست لذا پرداختن به شناخت عناصر فرهنگی و اجتماعی سخنوران زبان خارجه و زبان فارسی از اهمیت ویژه ای برخوردار است. مفاهیم فرهنگی و جامعه شناسی بیشتر در واژگان زبان منعکس می گردند که تشخیص آنها از اهمیت ویژه ای برخوردار است و مفاهیم آن بیشتر از جامعه شناسی زبان، مردم شناسی زبان و فرهنگ و تمدن هر جامعه نشأت می گیرد و بیشترین عناصر در ادبیات زبانها پرورش می یابند و تظاهر می کنند. بنابراین آشنایی با تمدن و فرهنگ جامعه زبان خارجی و زبان بومی که بیشتر مسایل فحواپی و محیطی زبان هستند از اهمیت ویژه ای برخوردار است.

پس از آشنایی نسبی با مسایل فرهنگی و اجتماعی، دانشجویان مسایل مربوطه را عملاً در ترجمه های تمرینی بکار می گیرند و در کلاس در مورد آنها بحث و بررسی بعمل می آید و نیز متون و تحقیقات مربوط به این مسئله در کلاس مطرح می گردند تا اطلاعات بیشتری را برای دانشجویان فراهم آورند.

منابع پیشنهادی:

- Beidelman, T.C. 1971. The Translation of Culture: essay to E.E. Evans-Pritchard. London
- Ferguson, C.A. 1957. "Dialects" in Language & Social Context (ed.) P. Giglioli. Harmondsworth: Penguin
- Erislin, R.W. 1970. "Back Translation for Cross-Cultural Research" The Journal of Cross-Cultural Psychology. 1:185-216

- Hoffer, Bates. 1980. "Problems in Sociolinguistic Translation"
The Journal of Linguistic Association of the Southwest
 3(3):165-72
- Hymes, D.H. 1960. "Discussion of the Symposium on Translation
 Between Language and Culture". **Anthropological Linguistics.**
 2:79-84
- Irvin, V. 1975. "Social Aspects of Translation". **Studia Romanica et
 Anglica Zagrabiensia.** ed. by Jahhua A. Fishman. The Hague:
 Mouton.
- Loewen, J.A. 1964. "Culture, Meaning and Translation". **The Bible
 Translator** 15:189-94
- Nida, E. 1954. **Customs and Cultures.** New York: Harper
- Rayburn, W.D. "Culture Equivalences and Non-equivalences in
 Translation". **The Bible Translator** 20:158-67
- Swellengrebel, J.L. 1963. "Politeness and Translation in Bali-
 nese". **The Bible Translator** 14:158-64



دیرینه شناسی ترجمه در ایران و آشنایی با آثار ترجمه

شده به فارسی



کد درس : (۱۰۴)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیش نیاز : (۰۱۴)

هدف : آشنایی با انواع متون ترجمه شده به زبان فارسی در قرون گذشته در ایران و تأثیرات آن در فرهنگ و جامعه مدنی ایران و ترجمه آثار ایرانی به خارجی

سرفصل دروس : (۲۲ ساعت)

در این درس به معرفی متونی که در دوران بعد از اسلام تا کنون از زبانهای دیگری به زبان فارسی ترجمه شده اند و اهمیت و تأثیر آنها در فرهنگ و آداب ایرانی و دلایل اجتماعی آن ها مورد بررسی قرار می گیرد.

مثل ترجمه کلیله و دمنه از عربی به فارسی ، تاریخ طبری از عربی به فارسی و متونی و آثاری که از دوران مشروطه از فرانسه و سپس از انگلیسی به فارسی ترجمه شده است و نیز آثار ترجمه شده از فارسی به انگلیسی بخصوص در دهه اخیر .
منابع پیشنهادی :

مینو وزرگر : سیر تحول ترجمه ، از دوران باستان تا عصر حاضر

قسمت اول ، از ایران باستان تا دوران مغل در مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی

دانشگاه تهران ۱۳۷۲ صفحه ۲۵۶-۲۴۹ و منابع دیگر

Miremad1, S.A. (1991/1370) Theories of Translation And Interpretation. SAMT. Tehran

دوره نهم چاپ دوم زمستان ۱۳۸۰ ر. ط. ک. در آرزو استاد درس و احم تررد.

ادبیات و تحلیل کلام

کندرس (۱۰۵)



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۱۳ و ۰۱۱)

هدف: بررسی ویژگیهای انسجام و همبستگی در متن زبان هدف و زبان منبع کشف و شباهتها و تفاوتهای آنها.

سرفصل دروس: (۲۲ ساعت)

در این درس تجزیه و تحلیل گفتمان بر روی متون ادبی زبان خارجه و نیز معادل ترجمه آن در زبان فارسی انجام می‌گیرد و انواع صنایع ادبی، که ویژگی خاص ادبی به متن می‌دهد و موجب انسجام و پیوستگی ساختار ادبی متن می‌گردد مورد بررسی قرار می‌گیرد و تفاوت یک متن ادبی با یک متن معمولی شناخته می‌شود آیا جنبه‌های ادبی متن زبان منبع می‌تواند به زبان هدف ترجمه شود؟ آیا ترجمه پذیری متون ادبی کاملاً امکان پذیر است؟

مکاتیب جدید ترجمه شناسی / جمله مکتب مداخله در ادبیات

منابع پیشنهادی:

Hermans, T. (ed.) 1985. *The Manipulation of Literature*. London: Croom Helm.

Toury, G. 1980 *In search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute

Dagut, M.B. 1976. Can a Metaphor be Translated? *Babel* XX11(1) 22-23

Hollenbach, B. 1974. *Discourse Structure, Interpropositional Relations, and Translation*. ms.

Haiman, J. 1987. *Discourse Texture in Translation* in Klith, H. and Mason, I. (eds) 1987: 52-62

بررسی و ترجمه انواع متون علمی

کندرس : (۱۰۶)



تعدادواحد: ۲

نوعواحد: نظری

پیشنیاز: (۵۱۳)

هدف: ارزشیابی نحوه و کیفیت ترجمه متون علمی زبان خارجه به زبان فارسی تجربه اندوزی

در ترجمه آنها

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

در این درس متن های ترجمه شده خارجی (در مقایسه با متن زبان منبع) مورد مطالعه و بررسی قرار می دهیم و نسخه اصلی متن زبان منبع را با صورت ترجمه شده چاپی آن مقایسه می کنیم و صحت و سقم مطالب ترجمه شده و میزان دقت در ترجمه معادلهای فارسی آن را مورد سنجش و مذاقه قرار می دهیم و در صورت لزوم نسبت به اصلاحات آنها پیشنهاداتی می دهیم.

در این راه ترجمه فارسی یک متن خارجی چه از نظر ساخت ، چه از نظر گزینش علم واژه های فارسی برابر نهاده شده و چه از لحاظ انسجام و سخنکاوای بررسی می گردد و بینش دانشجویان نسبت به ایرادات و دقت علمی آنها در ترجمه از دیاد حاصل می کند در هر جلسه لااقل یک متن طولانی (یا چند قطعه کوتاه) با ترجمه چاپ شده آن برای بررسی و مقایسه در اختیار دانشجویان کلاس قرار می گردد متن فارسی چاپ شده نیز از نظر ویرایش و رسم الخط قابل قبول، باید مورد توجه قرار داده شود.

در این درس دانشجویان با واژه نامه های تخصصی مربوط به رشته و شیوه های معادل یابی و برابر نهاد واژه های تخصصی زبان خارجه و معادل سازی اصطلاحات فنی آشنایی کامل حاصل می کنند.

منابع پیشنهادی:

۱- کافی، علی، مجموعه مقالات سمینار زبان فارسی و زبان علم، ۱۳۲۲ مرکز نشر دانشگاهی
Sapir, C. C. 1999. Teaching Translation & Interpreting. John Ben-
Jamins Publishing Co, Amsterdam

کاربر درایانه در ترجمه



کلدرس: (۳۴)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۱۷)

هدف: آشنایی دانشجویان به کاربرد رایانه و شیوه استفاده از آن در ترجمه

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

در این درس تاریخچه ترجمه ماشینی از ۱۹۵۰ به بعد، بررسی تحولات اخیر در حیطه ترجمه ماشینی و بررسی امکانات کامپیوتری و استفاده از آن در خدمت ترجمه یا ترجمه به کمک ماشین، مطرح می‌گردد.

منابع پیشنهادی:

- British Computer Society. 1988. A Glossary of Computer Terms
An Introduction. (5th ed.) Cambridge: Cambridge U. Press
French, C.S. 1986. Computer Studies: An Introduction Manual
2nd ed.) D.P. Publications. London
Halliday, M.A.K. 1961e "Linguistics and Machine Translation".
in McIntosh, A. & M.A.K. Halliday 1961. 145-85
Doster, L.E. 1855. "The Georgetown IBM Experiment". in Machine
Translation of Languages. 124-137. New York

ترجمه از دیدگاه زبان‌شناسی

کندرس: (۱۰۸)



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۵۱۱ و ۵۱۲)

هدف: آشنا کردن دانشجویان با مسایل ترجمه مکتوب در چهارچوب یک نظریه زبان‌شناسی

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

۱- ترجمه در چهارچوب نظریه ساخت گرایي ترجمه جنبه‌های بخش‌های زبان، ترجمه بر اساس ساخت جمله، جمله‌واره، عبارت، کلمه‌وازی و ترجمه از نوع واژه به واژه، تحت اللفظی، جمله به جمله و متن به متن برابرها یا معادلها در ترجمه. ترجمه کامل، ترجمه ناقص، ترجمه آزاد.

تأثیر نظریه گشتاری، ترجمه از دیدگاه نشانه‌شناسی ترجمه از دیدگاه نظریه

متنبا (Theory of Text)

منابع پیشنهادی:

- Catford, G.C. 1965. A Linguistic Theory of Translation OUP
- Newmark, P. 1991. The Use of Systematic Linguistics in Translation
In Newmark, P. About Translation. Multilingual Matters, UK.
- Bassnett, McGuine. 1980. Translation Studies. New Accent: Routledge, UK
- Snell-Hornby, M. 1980 Translation Studies: An Integrate Approach.
John Benjamins Pub. Com.
- Nida, E. 1964. Towards A science of Translation. Leiden: E. J. Brill
- Van den Broeck. 1978. "The concept of Equivalence in Translation
Theory. In: Literature and Translation. New Perspective in
Literary studies, 1978. Leuven; Acco
- Deibler, Ellis W. 1966. "Comparative Constructions in Translation".
Notes on Translation 22: 4-10

- Hatim, B. 1987. "Discourse Texture in Translation..." in: Kieth H & Mason, I. (eds) 1987: 52-62
- Sleiner, G. 1975. *After Babel: Aspect of Language and Translation*. Van Gorcum. Assen
- Lawendowski, B. P. 1978. "On Semiotic Aspects of Translation." in: Sebeok (ed) 1978. *Sight, Sound and Sense*, Bloomington, Indiana U. Press
- Neubert, A. 1985. *Text and Translation*. Leipzig
- Jacobson, R. 1966. *On Linguistic Aspects of Translation* in Brower, R. A. (ed) 1966: 232-9
- Kieth, H. & I. Madson (eds) 1987. *Translation in Modern Language Degree*. CICT. London
- Malone, J. L. 1988. *The Science of Linguistics in the Art of Translation*. State U. of New York. Albany.
- Rabin, O. 1958. "The Linguistics of Translation." in Smith, A. H (ed) 1958: 123-43
- Goodenorph, W. H. 1956. *Componential Analysis And the study of Meaning: Language*: 32. 195-216.
- Callow, K. 1974. *Discourse Consideration in Translating the word of God*. Grand Rapid. M I Zondervan



شناخت عناصر فرهنگی در دوزبان

کلاس: (۱۰۹)



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۱۴)

هدف: آشنایی با عناصر و مسایل فرهنگی در ترجمه و میزان ترجمه پذیری آنها

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

چون زبان اصیل و ادب هر ملتی آمیخته به مسایل تاریخی و فرهنگی آن است و بدون شناخت نکات فرهنگی آن بخصوص تلمیحات، استعاره‌ها، اصطلاحات، ضرب المثلهای، نمی‌توان مفهوم درست زبان را درک کرد، لذا تحلیل فرهنگی متن پیش از ترجمه آن از اهمیت ویژه‌ای برخوردار است و بخصوص تشخیص تلمیحات و نظرگاه‌های مردم شناختی ایندولوژیک، اسطوره‌ای، فلسفی، اجتماعی، اقلیمی و غیره که همه آن را می‌توان اجزاء فرهنگی زبان و متون نوشتاری آن دانست پیش از ترجمه ضرورت دارد. عناصر فرهنگی بیشتر در زبان منعکس می‌گردند و بخصوص واژگان زبان ناقل بخش وسیعی از فرهنگ هر ملتی در زبان آن می‌باشد، لذا در این راستا معادل‌گزینی و آژمه‌ها نیز از اهمیت ویژه‌ای برخوردار است.

منابع پیشنهادی:

- Brislin, R.W. 1970. "Back Translation for Cross-Cultural Research".
The Journal of Cross-cultural Psychology. 1:185-216
- Hymes, Dell, H. 1960. "Discussion of the symposium on translation
Between language & culture". Anthropological Linguistics.
2:79-84
- Loewen, J.A. 1964. "Culture, Meaning and Translation". The Bible
Translator 15:189-94.
- Nida, E. 1954. Customs & Cultures. New York: Harper
- Rayburn, W.D. 1969. "Cultural Equivalences and Non-equivalences
in Translation". in Bible Translator 20:158-67

Swellengrebel, J. L. 1963. "Politeness & Translationⁱⁿ Balinese."

The Bible Translator 14:158-64

Williams, R. 1976. **Keywords: A Vocabulary of Culture and Society**

London rev . ebn 1983 Fantana



سبک فنیایی مقابله‌ای انواع نثر در ترجمه



کد درس: (۱۱۰)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۱۴ و ۱۵)

هدف: آشنایی با گونه‌های مختلف نثر انگلیسی معاصر و نیز سبکهای گوناگون نثر انگلیسی پیشرفته و کسب مهارت در تشخیص سبک و برگردان آن به زبان مقصد.

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

۱- متون برگزیده‌ای از نوشته‌های منشور علمی، تحقیقی و استانی و انتقادی به دوزبان تدریس می‌شود.

۲- دانشجویان سبک‌های گوناگون در سطح پیشرفته آشنا خواهد شد. گونه‌های عمده‌ای که در این درس به دانشجو آموخته خواهد شد عبارتند از گونه خبری، گونه خاص مشاهده و گزارش گونه بیان اندیشه، گونه ویژه گفتگو، گونه خاص هنر و ادبیات، گونه علمی و فنی، گونه امور حقوقی و نظایر اینها.

۳- استاد، دانشجو را در فرا گرفتن معانی گوناگون الفاظ و کلمات در دوره‌ها و انطباق با موقعیت مشابه در برگردان به زبان مقصد یاری می‌کند.

منابع پیشنهادی:

- Studies in Prose
The Anatomy of Prose by Margorie Boulten
Trancock, L.W. 1958. "Some problems of style in translation from French". In Smith, A.H. (ed) 1958: 29-51
Banker, J. 1978. "Some aspects of style in translation". Notes on Translation 72: 28-32
Lund, John B. 1964. The paragraph, structure and style. N.Y. Holt
Jungling, C. 1960. "Casual Language". In Style in Language. ed. T. Sebeok. Cambridge. MIT Press
Spitzer, L. 1948. Linguistics and Literary History: Essays in Stylistics. Princeton U. Press

بررسی شاهکارهای ادبیات داستانی

کلاس: (۱۱)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۵۱۴)



هدف: بررسی شاهکارهای ادبیات داستانی در ترجمه

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

در این درس ترجمه‌های چاپ شده تعدادی از آثار داستانی از جمندجهان مورد بررسی
مقابله‌ای قرار می‌گیرد و علل توفیق یا عدم توفیق ترجمه‌ها به بحث گذاشته می‌شود و متونی در مورد
نقد و بررسی داستان مطالعه می‌شود.

منابع پیشنهادی:

- de Beaugrande, R. 1980. "Towards a Semiotic Theory of Literary Translation". in Wilss, W. (ed.) 1980. 23-42.
- Popovic, A. 1976. *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*. U. of Alberta. Edmonton
- Scheght, H.G. 1958. *Linguistics, Literary Analysis and Literary Translation*. U. of Toronto. Toronto.

بررسی و ترجمه آثار اسلامی (از فارسی به انگلیسی)



کد درس: (۰۱)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری (کمبود)

پیشنیاز: —

هدف: تسلط ترجمه متون اسلامی و عرفانی از فارسی به زبان خارجه و توانایی بررسی مقابله آثار ترجمه شده از زبان فارسی به زبان خارجه.

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

در این درس قطعاتی برای ترجمه متون اسلامی، عرفانی، ایدئولوژیک از فارسی به انگلیسی تعیین می شود که دانشجویان در کلاس یا با کمک فرهنگهای مختلف به زبان انگلیسی ترجمه کنند و نیز متونی برای ترجمه و تکلیف هفتگی در منزل تعیین می شود و سپس در کلاس ترجمه های آن بررسی شده و اصلاح می گردد و بطور کلی موارد زیر در این کلاس انجام می گیرد.

- مروری بر ویژگیهای ترجمه متون اسلامی و عرفان، شیوه های مختلف ترجمه آنها و مسائلی که مخرجم این متون، در حین عمل ترجمه با آنها روبرو می شود.
- ترجمه قطعه ها و مقالاتی از متون اسلامی و عرفانی از فارسی به انگلیسی
- نقد ترجمه های آثار معروف اسلامی و عرفانی از زبان فارسی به زبان خارجه
- ترجمه متون اسلامی و عرفانی بطور انفرادی توسط هر یک از دانشجویان (حدود ۲۰ صفحه)

از فارسی به انگلیسی به عنوان کار خارج از کلاس که حدود $\frac{1}{4}$ نمره نیمسال تحصیلی یعنی ۵ نمره به آن اختصاص خواهد داشت.

منابع پیشنهادی:

- فرهنگ اصطلاحات علوم و تمدن اسلامی: انگلیسی-فارسی از محمد تقی اکبری و دیگران
انتشارات آستان قدس رضوی ۱۳۷۲

- فرهنگ اصطلاحات علوم و تمدن اسلامی: فارسی-انگلیسی از محمد تقی اکبری و دیگران
انتشارات آستان قدس رضوی ۱۳۷۰

Lannon, M. L. 1965. "A Method for Checking Discourse Structure"

In Bible Translation, Notes on Translation 17:1-25

Norton, Glyn P. 1984. "The Ideology and Language of Translation".
In Renaissance.

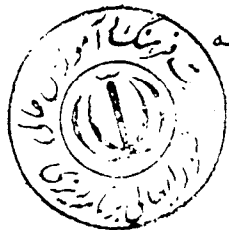
مبانی نظری ترجمه

کندرس: (۴)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری کمبود

پیشنیاز: —



هدف: آشنایی دانشجویان با کلیه مسائل نظری و فنی فرایند ترجمه

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

تاریخچه نظریه‌ها و نظریه‌پردازان پیرامون ترجمه و فرایند مکانیسم‌های آن از دوران یونان باستان تا به امروز و بخصوص در قرن بیستم و کلیه مسایل معتنا به مترجم ترجمه خوب ترجمه پذیری و انواع معنا و مسایل آن در ترجمه.

- Amos, F. S. 1920. Early Theories of Translation. New York. Columbia University Press
- Aphek, E. & T. Yessai. 1981. Word Systems and Translation. Text. 1/3: 269-277
- Annawswith, W. 1961. "The Craft and Context of Translation". A Symposium Ed. By William Annawswith & T. Shattack. Austin Texas U. Press
- Baker, M. 1958 Aspects of Translation. London: Secker & Warburg
- Palmer, F. R. 1970. The Nature of Translation. The Hague: Mouton.
- Levy, M. 1977. Meaning-based Translation. New York: U. Press of America

فلسفه و تعلیم و تربیت

کد درس (۰۳)



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز:

هدف: آشنایی دانشجویان با فلسفه‌های مهم در آموزش و پرورش و آشنایی بانکات اساسی آنها در تدریس و احتمالاً "آموزشی زبان بزرگان انگلیسی"

سرفصل دروس (۲۴ ساعت)

- ارائه دلیل بر لزوم مطالعه نظریه‌معانی فلسفی آموزش و پرورش و ارزش آنها در تدریس
- مروری بر فلسفه معانی فهم باستانی، قرون وسطی و بخصوص اسلام و نقش آن در انتقال علم به دنیای غرب (اروپا)
- بررسی فلسفه‌های انسان‌گرایی، اصلاح‌گرایی، آرمان‌گرایی، ارسطوگرایی، توماس‌گرایی، واقع‌گرایی تجربه‌گرایی، اصالت وجود و امثال آن.
- مروری بر گسترش علم در کشورهای مختلف غربی و آسیایی و نقش ترجمه در انتقال علم و دانش از کشورهای مختلف و بخصوص از کشورهای اسلامی به اروپا، پیدایش دانشگاه و حرکت‌های علمی.
- مترجمان بزرگ اسلامی و آثار آنها و نقش این عمل در گسترش برنامه‌های علمی کشورهای مختلف.
- شرایط اجتماعی، فعالیت‌های آموزشی و بیدادی مردم با توجه به نظرات روسو، پیرو، کانت، پسانلوژی، فوریل، اسپنسر، لاک، کومینوسی و امثال آن و تأثیر نظرات آنها در آموزش و توسعه‌های اجتماعی آنان در تدوین زبان و ترجمه (اکثر فلاسفه دارای نظرات مهمی در تدریس زبان و ترجمه هستند).

منابع پیشنهادی

Hempel, Carl G. 1966. philosophy of Natural Science prentice

Hall

Strawson, p.F . 1970b. Meaning and Truth. oxford; OUP

Grice, H.P. 1975. Meaning, philosophical Review, 66, 377-88